

8 - HAPPY Endless Summer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] shu

Such a lazy day.

[00:13] kiri

Shouldn't we be doing more than this?

[00:16] kiri

It's summer vacation, but we're hanging out at the Kurotama Bath like usual...

[00:20] shu

What's the problem?

[00:24] karl

Hey! What are you guys doing, lazing around here?

[00:28] karl

A brilliant Earth institution known as summer vacation is transpiring!

[00:31] karl

We need to enjoy it, happy-style!

[00:33] shu

Here comes Mr. Enthusiasm.

[00:35] waku

It's hot enough in here already.

[00:37] kiri

Huh? He seems different than usual...

[00:41] karu

Dye your hair, pierce your ears, ride off on a stolen bike!

[00:47] karu

I hear that's what Japanese summer vacation is all about!

[00:49] kiri

No, I think you've been misinformed.

[00:52] karu

What did you say?!

[00:55] dogo

You're like a nerd trying to change

his image over summer break.

[00:57] ban

Summer break image changes

[00:59] ban

are a phenomenon related to increased serotonin production in the brain,

[01:01] ban

which is caused by the longer periods of sunlight.

[01:06] ban

Serotonin regulates the balance between dopamine and adrenaline,

[01:12] ban

so it fills one with an increased desire to stand out and attract the opposite sex.

[01:19] karl

Just what does a proper Japanese summer vacation consist of, then?!

[01:24] shu

Good question.

[01:26] shu

I'd say...

[01:29] dogo

We are aliens!

[01:31] shu

For instance.

[01:34] man

Who put mosquito incense here?!

[01:37] shu

For instance.

[01:40] kiri

I thought it was barley tea, but it's dipping broth!

[01:43] shu

For instance.

[01:45] karu

That's a proper Japanese summer vacation?!

[01:47] karu

That's not at all what I learned in my tributary rule classes!

[01:52] kiri

What *did* you learn?

[01:53] karl

You sleep in late every day,

[01:55] karl

play three baseball games a day,

[01:59] karl

and on the last day of summer vacation

[02:01] karl

you cry and get your family
to help you with your homework!

[02:03] karl

Right?

[02:04] waku

So your textbook was a certain
long-running anime, was it?

[02:08] shu

It seems accurate... yet inaccurate.

[02:14] karl

Anyway, we mustn't waste a single day!

[02:17] karl

We need to hurry up and have a proper
summer vacation. Let's be happy together!

SIGN HAPPY Endless Summer

[03:58] sign

Question 1

Defense Club

What is a proper summer vacation?

[04:01] karl

Anyone with an opinion?

[04:02] dogo

Me, me, me, me!

[04:04] dogo

Beach! Fireworks! Camping!

[04:06] waku

Summer's not complete without
watermelon smashing.

[04:09] dogo

Great idea!

[04:10] dogo

And what about nagashi-somen?

[04:15] man

Shaved ice, too.

[04:18] kiri

Chilled ramen is summery, too!

[04:20] [SONG] sign

Chilled Ramen Shaved Ice Nagashi-Somen
Watermelon Smashing Camping
Fireworks Beach

[04:24] karl

It's all so summery
and bursting with happiness!

[04:28] kiri

Let's decide what to do with a show of hands.

[04:32] all

I'm in!

[04:33] kiri

Okay, first. Who wants to go to the beach?

[04:35] dogo

Me, me, me!

[04:38] shu

Going to the beach in this season is suicide.

[04:42] shu

The seas will be swarming with jellyfish.

[04:44] wak

Well, I wouldn't want
to be swarmed...

[04:47] dogo

What happens if a jellyfish stings you?

[04:49] man

Some say it increases your chances
of developing a natto allergy.

[04:53] dogo

I won't be able to eat natto?! I'm out!

SIGN Beach

[04:58] kiri

The beach is out.

[04:59] kiri

Next, who wants to go see fireworks?

[05:02] kiri

Me, me!

[05:05] shu

Those events are so crowded.

[05:07] shu

They pack you in like sardines.

[05:10] wak

Well, I wouldn't want
to be packed...

[05:11] dogo

Packed in like sardines?

You couldn't go home if you wanted to!

[05:14] man

To advance would be hell.

To retreat would be hell.

SIGN Fireworks

[05:19] kiri

Fireworks are out, too?

[05:23] kiri

Next, who wants to go camping?

[05:25] all

Me!

[05:31] shu

Isn't camping just living out of a tent?

[05:34] kiri

Fine, I guess they're all out!

[05:37] [SONG] sign

All!!

[05:39] karl

We ended up not picking anything.

[05:42] shu

No need to rush.

[05:43] shu

We have a lot of time left.

[05:44] kiri

There's only one day left!

[05:49] karl

When am I gonna get to enjoy
a proper Japanese summer vacation?!

SIGN Radio Calisthenics

SIGN How to Rule a Tributary

[05:59] karl

It says radio calisthenics are a
classic summer vacation activity!

[06:03] karl

Let's do it together and happy up!

[06:07] shu

Can't.

[06:08] shu

Radio calisthenics have
to be done in the morning.

[06:11] kiri

But he's not against the act itself...

[06:13] karl

But it's our chance to enjoy
a proper summer vacation!

[06:16] man

Oh?

SIGN Participation

Card

[06:25] dogo

He's camping!

[06:26] kiri

I think he's just living out of a tent.

[06:28] waku

Isn't that Rashio Taison
from the class next to ours?

SIGN Rashio Taison

[06:34] kiri

What? That guy's in high school?

[06:36] waku

I heard he's failed to graduate
almost ten times.

[06:40] dogo

Does that mean... uh,
how old would he be now?

[06:44] shu

What's he doing?

[06:45] dogo

Camping?

[06:47] dogo

No... living out of a tent?

[06:51] kiri

What exactly is the difference between
camping and living out of a tent?

[06:55] waku

I feel like a certain
spirit of fun is required.

[06:59] man

Yeah, the primary qualifier would be
whether or not you chose to be there.

[07:03] man

When you do it of your own
free will, you're camping.

[07:04] man

When you're forced into it,
you're living out of a tent.

[07:07] shu

Even though everything else
is basically the same.

[07:12] dogo

Excuse me!

[07:14] dogo

What are you doing?

[07:17] man

He talked to him.

[07:19] ra

Isn't it obvious? I'm waiting
for radio calisthenics.

[07:23] kiri

Why?

[07:25] ra

I don't want to be late
to tomorrow's radio calisthenics,

[07:29] ra

so I'm staying the night

here instead of going home.

SIGN Participation Card

[07:37] shi

I've been nurturing my passion for radio calisthenics ever since I was in elementary school.

[07:42] shi

I've participated every morning, without fail, and gotten every single stamp.

[07:47] shi

Yet on the 31st, every year, I always fail to participate!

SIGN Saturday

[07:54] ra

My alarm clock malfunctions...

[08:05] ra

I get trapped by unforeseen circumstances...

[08:08] ra

Then, last year, I ran into the most ridiculous obstacle imaginable!

[08:13] ra

It's become a curse!

[08:20] ra

I can't graduate until I get the stamp for the 31st!

[08:25] kiri

Is that why you haven't graduated?

[08:27] ra

This year, at last, I will break the curse!

[08:30] ra

Until I get that stamp,

[08:32] ra

my summer vacation will never end!

[08:36] karl

Everyone has their own form of summer vacation, I guess.

[08:46] una

A tropical island isn't a bad way to spend summer vacation.

[08:50] ibu

Indeed.

[08:51] shira

Aww. I guess summer vacation is over.

[08:55] fura

Sniff, sniff, sniff.

[08:56] fura

I smell the odor of unhappiness.

[09:06] [SONG] sign

Canceled today (31st)
due to rain

[09:12] ra

Why...

[09:15] sign

Why must you get in my way?

SIGN Shirahone Martha Born November 3rd Blood Type: AB Scorpio Hobbies: Making sweets

Likes: Carbohydrates, handing out handmade sweets

[09:28] news

And now for the weather.

[09:30] news

*We'll be seeing heavy rains
in the Binan City area.*

[09:40] ibu

Is that...

[09:41] fura

He's about to explode from
resentment and anger.

[09:45] fura

It's time for us to spread fear.

[09:51] ra

Until I complete radio calisthenics properly,
my summer vacation will never end!

[09:55] ra

You can't call it off because of rain!

[09:59] ibu

Your feelings are entirely reasonable.

[10:01] ibu

Just because it's summer vacation

[10:03] ibu

doesn't mean students shouldn't have
structure in their daily lives.

[10:07] ibu

Your daily radio calisthenics
participation is a symbol of that,

[10:11] ibu

but society continually gets in your way.

[10:15] ibu

This is unacceptable.

[10:17] ra

Aren't you guys... the student council...

[10:20] ibu

In this fallen world,

[10:22] ibu

don't you want to teach people
the value of proper structure?

[10:32] ibu

Die Verwandlung!

[10:36] ibu

That which is unbreakable is truly strong!

[10:38] ibu

Ritter Diamant!

[10:42] ibu

Affection and comfort...

[10:43] ibu

Ritter Rosenquarz!

[10:47] ibu

Noble and virtuous!

[10:48] ibu

Ritter Amethyst!

[10:52] ibu

We are the Furanui Knights...

[10:54] ibu

Edelstein!

[10:57] ibu

Druck!

[10:58] ibu

Mich!

[10:59] ibu

Hart!

[11:02] ibu

An!

[11:11] mon

One, two, three, four! Two, two, three, four!

[11:17] karl

Oh no, oh no!

[11:19] karl

I got caught up in the routine
and let the day slip by!

[11:23] karl

It's the 31st already!

[11:25] karl

It's the last day of summer vacation!

[11:27] karl

Are you just going to let it
end without doing anything?!

[11:30] waku

What do you want?

[11:31] waku

It's pouring outside.

[11:32] waku

We can't go anywhere.

[11:34] waku

I'm getting a chill. I'm going back in.

[11:36] karl

We've had enough of the bath!

[11:39] karl

We need to have a proper Japanese summer!

[11:41] shu

But... we can't, not in this weather.

[11:48] shu

Well, in that case...

[11:50] karl

Do we have a deal?

[11:52] shu

I guess.

[11:53] kiri

What do you mean, a deal.

[11:56] shu

It means we're about to have a proper Japanese summer vacation together.

[12:00] kiri

What? But you were so against it! Why?

[12:07] karl

Someone's unhappy!

[12:13] mon

One, two, three, four!

[12:15] mon

Two, two, three, four!

[12:17] mon

Three, two, three, four!

[12:20] mon

Four, two, three, four!

[12:20] man

Huh? I can't stop...

[12:22] mon

Five, two, three, four!

[12:24] mon

Six, two, three, four!

[12:36] mon

Until I achieve my heart's desire,

[12:38] mon

I'll never let summer vacation end!

[12:41] mon

It will be August 31st forever!

[12:50] kiri

What's he doing?

[12:51] man

He's forcing the whole town to do radio calisthenics!

[12:55] dogo

I can't believe how inconsiderate he is!

[12:57] waku

Yeah.

[12:58] kiri

Leader, what should we do?

[13:00] shu

Are we still doing that?

[13:02] karl

He's currently in the depths
of anger and suffering!

[13:06] karl

We need to make him happy!

[13:08] karl

Or so I'd like to say...

[13:10] karl

But first we need to have
our proper summer vacation!

[13:14] karl

Let's go, everyone!

[13:19] mon

Hey! Don't ignore me!

[13:21] mon

Wait up! Come back!

[13:24] karl

First, we're going to the beach!

[13:27] dogo

It's f-freezing!

[13:31] karl

Everyone... smile!

[13:41] karl

Now, time for watermelon smashing!

[13:44] kiri

Wakura-senpai, more to the right!

[13:47] waku

This way?

[13:50] kiri

No, no! Right! Right!

[13:52] waku

What? This way?

[13:58] kiri

Wakura-senpai...

[14:01] waku

Aw, so close.

[14:03] karu

Time to get moving!

[14:05] karu

Next up is...

[14:09] mon

Don't ignore me!

[14:12] shu

Sorry, but we're a bit busy right now.

[14:15] shu

What's next?

[14:16] karl

Nagashi-somen, go!

[14:18] karl

Karurururu!

[14:21] mon

Wait! Wait!

[14:25] mon

You just gotta have cold stuff in summer!

[14:38] karl

Okay, time to move on!

[14:40] karl

Where are we going next?

[14:42] karl

Camping!

[14:43] man

Not living in tents?

[14:44] dogo

If it's in the spirit of fun,
it's camping! Right?

[14:49] waku

That's right.

[14:50] kiri

This feels less "spirit of fun"
and more "spirit of fear," though...

[14:58] karl

Everyone, fight hard!

[15:00] karl

Fight hard, fight happy!

[15:07] mon

I won't let you escape this time!

[15:09] waku

He's back.

[15:11] dogo

So persistent!

[15:13] man

He knows we're busy right now, dammit!

[15:15] kiri

Taishi?

[15:19] man

Focus on lighting the fire.

[15:21] mon

I'm telling you not to ignore me!

[15:26] mon

He did it!

[15:28] kiri

Thank you, monster!

[15:29] kiri

Thanks so much!

[15:30] mon

Heck, it's nothing...

[15:32] kiri

A little token of our gratitude.

[15:34] mon

I'm honored.

[15:40] mon

Hey! Hey!

[15:43] kiri

I guess we should deal with this first?

[15:45] shu

Yeah, I guess we should.

[15:48] karl

Yeah, I guess we'll transform!

[15:50] karl

Become Karl's Knights Happy Kiss
and save the people!

[16:04] karl

Now, make your pledge with a kiss.

[16:40] karl

Magic Knight of Flowers, Fiore Kiss!

[16:54] karl

Magic Knight of Stars, Stella Kiss!

[17:07] karl

Magic Knight of the Moon, Luna Kiss!

[17:21] karl

Magic Knight of Snow, Neve Kiss!

[17:33] karl

Magic Knight of Space, Spazio Kiss!

[17:38] karl

Like the flowers that
bloom across the world...

[17:41] karl

Like the stars that shine in the night sky...

[17:43] karl

Like the moon that illuminates
everything below...

[17:46] karl

Like the snow that gently
embraces the land...

[17:48] karl

Let's bring happiness to the universe!

[17:51] karl

We are the magic knights who bring happiness!

[17:55] karl

Karls Knights Happy Kiss!

[17:59] karl

Knights contract complete!

[18:02] man

Stop dragging others into
your personal obsession!

[18:04] dogo

If you wanna do radio calisthenics that bad,
just do them by yourself!

[18:08] mon

But, at this rate, it will never end!

[18:10] mon

I need my last summer as a
student to end in perfection!

[18:14] shu

Is it really something
to get that worked up about?

[18:17] shu

You can still do radio calisthenics
even if you're not a student.

[18:21] kiri

My grandpa does radio calisthenics
every morning all year round.

[18:28] mon

You can do radio calisthenics
even if you're not a student?

[18:34] mon

You can do radio calisthenics
even if it's not summer vacation?

[18:39] mon

So even if summer vacation ends...

[18:42] mon

Even if I graduate from school...

[18:44] mon

My radio calisthenics will continue forever!

[18:49] mon

Now! Use your powers
combined to make him happy!

[18:53] mon

Are you happy?

[18:54] mon

Yes!

[18:54] mon

Are you happy?

[18:56] mon

Yes!

[18:56] mon

Are you happy?

[18:57] mon

Yes!

[18:58] mon

Are you happy?

[18:59] mon

Yes!

[18:59] mon

Are you happy?

[19:00] mon

Yes!

[19:01] mon

Let's happy hour!

[19:04] mon

Happy and Set!

[19:17] mon

Return to happiness!

[19:20] mon

Happy and Turn!

[19:31] mon

I feel radio calis-cleansed.

[19:39] shu

Happy End!

[19:41] shu

Happy Powder!

[19:52] ra

Huh?

[19:53] ra

What am I doing out in the mountains?

[19:59] shu

It's morning, huh?

[20:01] karl

It's morning!

[20:02] karl

Time to do radio calisthenics!

[20:07] ra

Okay, let's look alive here!

[20:09] ra

We'll start with some arm swings!

[20:14] ra

One, two, three, four!

[20:17] ra

Two, two, three, four!

[20:21] ra

Four, two, three, four!

[20:24] ra

Five, two, three, four!

[20:28] ra

Six, two, three, four!

[20:32] ra

C'mon! I can't hear you!

[20:33] ra

You! Move your arms more!

[20:36] ra

Yes sir!

[20:40] una

Now, now.

[20:41] una

We'll have more chances in the new school term.

[20:53] shira

Wait a minute, Ibusuki-senpai!

[20:59] kiri

By the way, what was the
deal you made with Karls?

[21:06] (Flashback) kar

If you let me have a proper summer vacation,

[21:08] (Flashback) kar

I'll grant any wish you want with magic.

[21:12] kiri

So, what did you wish for?

[21:14] shu

For summer vacation to last one more day.

[21:17] shu

I want to spend it doing nothing.

[21:22] kiri

Which means today is August 31st again?

[21:26] waku

So, in a strange way,
he got his heart's desire.

[21:30] kiri

Should we tell him?

[21:31] waku

No, no reason to.

[21:33] dogo

W-Wait a minute!

[21:35] dogo

Then today isn't the 31st! It's the 32nd!

[21:39] man

What would the 32nd be?

[21:41] dogo

If we have a second 31st,
it would be the 32nd!

[21:46] dogo

Or would it be a first September 1st?

[21:48] dogo

Would that make tomorrow
the second September 1st?

[21:54] waku

It's a real philosophical
conundrum, isn't it?

[21:58] shu

Let's just not think about it.

[22:01] kiri

Good idea.

[22:02] kiri

It's still summer vacation,
so let's do something fun!

[22:05] shu

I want to take it as easy as possible.

[22:07] dogo

Me, me, me!

[22:09] dogo

Fireworks, fireworks, fireworks!

[22:10] dogo

Let's do a fireworks show!

[22:11] man

Is a fireworks show a thing that you do?

[22:14] man

They're a thing you go to, I thought.

[22:15] waku

Yeah.

[22:16] dogo

Let's go to a fireworks show
and firework it up!

SIGN Next Episode

SIGN HAPPY Dice

SIGN Next time: Let's happy kiss our way to HAPPY Dice!

SIGN It's cultural festival time again, and everyone's running around in a panic to get ready! Of course, in the anime industry, every day is like the day before a cultural festival (sigh)

SIGN The club brings out a party die. What'll we get? What'll we get? La la la laaa!

SIGN

Revision #1

Created 2026-01-29 04:20:23 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:20:23 UTC by whimsee